

March 10, 2019

Forgiveness Sunday / The Casting out of Adam (Cheesefare) / Tone 8

10 марта 2019 года

Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 8-й. Заговенье на Великий пост.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/>

At all Hours: Glory... Resurrectional Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from Triod	На часах – тропарь воскресный. Кондак Триоди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С вы́соты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 6: O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.	Конда́к Триоди, глас 6: Премудро́сти наста́вниче, смы́сла подáтелю, / немудрых наказáтелю, и ни́щих за́щитителю, / утверди́, вразуми́ се́рдце моё Влады́ко. / Ты даждь ми сло́во, О́тчее Сло́во, / се бо устне́ мой не возбраню́, / во е́же зва́ти Тебе́:// Милостиве, поми́луй мя па́дшаго.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8: 10: Octoechos: 6; Triodion: 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: гласа – 6, и Триоди, песнь 6-я – 4
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти сердцем, / яко тии Бога узрят.
Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подая нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Радуйтесь мудрыя жены мвроносицы, / первыя Христова Воскресение видевша, / и Его возвестивша апостолом, всего мира воззвание.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Друзи Христовы апостоли явльшеся, / сопрестольни Его славе быти имуще, / со дерзновением Тому нам предстати, / яко ученицы Его молитесь.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
O Savior, in Thy compassion Thou hast clothed me in Eden with a divinely woven garment; but, persuaded by the devil, I neglected Thy commandment and was stripped naked in my wretchedness.	Триоди, глас 6: Одежду мя облѣкл еси боготканною Спасе, / во Едеме, яко благоутробен: / аз же Твою преступих заповедь, веровав лъстивому, // и наг видехся окаянный.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
O miserable soul, thou hast departed far from God through thy carelessness; Thou hast been deprived of the delight of Paradise and parted from the angels; thou hast been led down into corruption. How art thou fallen!	Душе всестрастная моя, удалилася еси от Бога, / невниманием твоим райскаго лишилася еси наслаждения, / от ангел разлучилася еси, во тлю ввелася еси: // о падения!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Almighty God, have mercy and take pity on the work of Thy hands. I have cut myself off from the choir of Thine angels; but I entreat Thee, loving Lord, reject me not.	Помилуй, ущедри Вседержителю Боже, / Твоею руку творение, / не презри мене, молюся, Блаже, // отлучившаго себе самаго от лика ангел Твоих.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: O Mary chosen by God, Queen of the world, thou hast borne the Lord who is King of all and Redeemer. I am a prisoner and an exile from the glory of Paradise: I entreat thee, call me back.	Богородичен: Маріе Богозванная, Госпоже всяческих, / яко рождающая Господа Царя всех и Избавителя, // пленена мя суща от райския славы, воззови.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы: – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 8:	Тропарь Воскресен, глас 8:
From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!

<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осене́ми Твои́м, Богома́ти, пришество́нием,/ и к Твоему́ взира́юще пречи́стому образу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.</p>	<p>Конда́к Триоди, глас 6:</p> <p>Прему́дрости наста́вниче, смы́сла пода́телю,/ нему́дрых наказáтелю, и ни́щих защи́тителю,/ утверди́, вразуми́ се́рдце моё Влады́ко./ Ты даждь ми сло́во, Отче́е Сло́во,/ се бо устне́ мой не возбраню́,/ во е́же зва́ти Тебе́:// Ми́лостиве, поми́луй мя па́дшаго.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва дне́сь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га</p>

The Epistle Прокимен и аллилуиарий – Недели сыропустной. Апостол и Евангелие – Недели сыропустной.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Во́ннем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И ду́хови твоему́.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Прему́дрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Чтец: Прокимен, (Недели сыропустной, глас 8:) глас 8: Помолите́ся, и воздадите́/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.</p>
<p>Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Лик: Помолите́ся, и воздадите́/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.</p>
<p>Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.</p>	<p>Чтец: Стих: Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие и́мя Его́.</p>

Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоліться, и воздадіте/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Make your vows	Чтец: Помоліться, и воздадіте/
Choir: and pay them to the Lord our God.	Лик: Гóсподеви Бóгу нáшему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:	Чтец: К Римлянóм послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 13:11-14:4 (§112)].</p> <p>Brethren: [11] For now our salvation is nearer than when we believed. [12] The night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. [13] Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: [14] But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh in its concupiscences. [1] Now him that is weak in faith, take unto you: not in disputes about thoughts. [2] For one believeth that he may eat all things: but he that is weak, let him eat herbs. [3] Let not him that eateth, despise him that eateth not: and he that eateth not, let him not judge him that eateth. For God hath taken him to him.</p>	<p>Апóстольское чтéние недéли сыропúстной: Рим., зач. 112 (гл. 13, ст. 11 - гл. 14, ст. 4)</p> <p>Брáтие, ны́не ближáйшее нам спасéние, нéжели егдá вéровахом. Но́щь úбо прéйде, а день прибли́жися: отложим úбо делá тёмная, и облечёмся во ору́жие свéта. Я́ко во дни, благообráзно да хóдим, не козлогласовáнии и пьянствы, не любодея́нии и студодея́нии, не рвéнием и зáвистию, но облещы́теся Гóсподем нáшим Исус Христóм, и плóти угóдия не творите в по́хоти. Изнемога́ющаго же в вéре приéмлите, не в сомнéние помышлéний. Ов бо вéрует я́сти вся, а изнемога́й зéлия да яст. Яды́й не ядúщаго да не укоряет, и не яды́й ядúщаго да не осужда́ет, Бог бо егó прият. Ты кто еси́ судя́й чуждému рабú? Своемú Гóсподеви стои́т, или́ па́дает, ста́нет же, си́лен бо есть Бог поста́вити егó.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. Как днем, будем вести себя благочинно, предаваясь ни пиromanиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти. Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоемú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас бй :
--	-----------------------------------

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: It is good to give praise unto the Lord and to chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Благó есть исповѣдаться Гóсподеви, и пѣти имени Твоемú Вьшний.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Чтец: Стих: Возвещáти заўтру мѣлость Твою́, и ѣстину Твою́ на всяку ношь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 6:14-21 (§17)]</p> <p>The Lord said: [14] For if you will forgive men their offences, your heavenly Father will forgive you also your offences. [15] But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences. [16] And when you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward. [17] But thou, when thou fastest anoint thy head, and wash thy face; [18] That thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret, will repay thee. [19] Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust, and moth consume, and where thieves break through and steal. [20] But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through, nor steal. [21] For where thy treasure is, there is thy heart also.</p>	<p>Евáнгельское чтѣние недѣли сыропúстной: Мф., зач. 17 (гл. 6, стг. 14-21)</p> <p>Речѣ Господь: áще отпущáете человекóм согрешѣния их, отпúстит и вам Отѣц ваш Небѣсный. Áще ли не отпущáете человекóм согрешѣния их, ни Отѣц ваш отпúстит вам согрешѣний вáших. Егдá же поститѣся, не бúдите якоже лицемѣри сѣтующе: помрачáют бо лица своя, яко да явѣтся человекóм постящеся. Амíнь глагóлю вам, яко восприѣмлют мзду свою́. Ты же постяся помажи главу́ твою́, и лице́ твоѣ умы́й, яко да не явишися человекóм постяся, но Отцú твоемú, Ёже втáйне, и Отѣц твой, видяй втáйне, воздáст тебѣ яве. Не скрывáйте себѣ сокровищ на землѣ, идѣже червь и тля тлит, и идѣже тáтие подкóпывают и крáдут. Скрывáйте же себѣ сокровище на небесí, идѣже ни червь, ни тля тлит, и идѣже тáтие не подкóпывают, ни крáдут. Идѣже бо есть сокровище вáше, ту бúдет и сѣрдце вáше.</p>
<p>РУССКИЙ Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших. Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.</p>	

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.
---	---